

JULES VERNE



(1828 - 1905)

Jules Verne

凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库

大木筏

【法】儒勒·凡尔纳 著

中国少年儿童出版社



凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库

大木筏

【法】儒勒·凡尔纳 © 著

JULES VERNE

刘建宏 关虹 译



中国少年儿童出版社

选题策划：杨 柳

封面设计：颜 雷

责任编辑：徐寒梅 杨柳（特邀）

图书在版编目（CIP）数据

大木筏/（法）凡尔纳著；刘建宏，关虹译．—北京：中国少年儿童出版社，1999.8

（凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库）

ISBN 7-5007-4971-6

I. 大… II. ①凡… ②刘… ③关… III. 科学幻想小说—法国—近代 IV. I565.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字（1999）第 34547 号

大 木 筏

中国少年儿童出版社 出版发行

社址：北京东四 12 条 21 号 邮编：100708

长沙鸿发印务实业有限公司印刷 新华书店经销

*

850×1168 1/32 9.875 印张 240 千字

1999 年 9 月第 1 版 2000 年 5 月第 3 次印刷

印数：15,001—18,000

定价：16.80 元

ISBN 7-5007-4971-6/G·3763

凡有印装问题，可向本社出版科调换

总 序

海 飞

在二十世纪走向二十一世纪的世纪之交，中国最具权威的少儿读物出版社——中国少年儿童出版社作出了一项重大的出版规划：用十年左右的时间，引进、译编、出版一个由世界各国一流儿童文学作家的传世经典名著组成的规模宏大的儿童文学图书系列，这就是中少版“地球村”图书系列。

图书，既是人类社会文明的结晶，也是人类社会进步的阶梯。对于处在“人之初”启蒙阶段的少年儿童来说，人生最初的几步尤为重要，“近朱者赤，近墨者黑”，一本好书和一本坏书都可以影响一个人的一生。向广大少年儿童提供健康向上的好书，提供人生启蒙的好书，是出版社的神圣职责。中国少年儿童出版社作为中国国内唯一的国家级少儿读物专业出版社，出版令一代又一代少年儿童读者难以忘怀的优秀图书，使“中少版图书”成为一代又一代少年儿童读者心目中亲切的专有名词，无疑是崇高的目标。

随着科学技术的发展和国际交往的密切，中国向世界敞开了大门，世界也向中国敞开了大门。人造卫星问世、航天飞机升空、宇宙飞船登月，使人们有了从浩瀚宇宙观看研究地球自身的机会和可能，全世界的人们越来越感知到大家原本生活在同一个地球村落。由地球作为载体的世界是千姿百态的，是千变万化的，可以是物质的，也可以是艺术的，也可以是文学的。人们可

以和平相处，可以共同发展，可以共享人类社会创造的文明。少年儿童作为人类的未来和希望，更可以从会睁眼看世界之时，就用世界文明的一流成果来启蒙、来熏陶、来培育。在当今世界上，四个孩子中就有一个是中国孩子。一个国家的文学，是一个国家人文地理的浓缩，让中国的孩子从小就拥有一个包括东西方最优秀的儿童文学的“地球村”，从小就拥有一个“文学地球”，既是为了中国的未来，也是为了世界的未来。

中少版“地球村”图书系列，由中国少年儿童出版社邀集国内著名的儿童文学作家、儿童插图画家、出版家、教育家组成选题策划队伍，主动争取世界各国驻华大使馆的合作与支持，以世界著名儿童文学作家的传世经典作品为入选对象，一个洲一个洲，一个国家一个国家地精选结集。“地球村”图书系列注重原汁原味，全部从作家的母语原著直接译编，并尽可能采用原作插图。对确实需要重新插图的，邀请当代中国最优秀的画家创作绘制。“地球村”图书系列规范书装，大32开精装和平装同时出版，并设计有精美的套盒，既是气势恢宏的系列图书，又是独立成集的套书。

地球是人类之母。地球是美丽的。中少版“地球村”图书系列的出版，使我们拥有一个多彩的文学地球。

2006.10

写在前面的话

被誉为科学幻想和探险小说之父的法国著名作家儒勒·凡尔纳（Jules Verne, 1828—1905）已诞生 171 年了。他的名字和他的作品超越时空地域，至今仍受到世界各国人民特别是青少年读者的喜爱与欢迎。他的作品追求科学、民主和进步，体现出反对外来侵略和奴隶制的正义倾向。作者善于将现实和幻想巧妙地结合起来，以生动流畅的语言、扣人心弦的情节、大胆丰富的想象、新奇神秘的场景、包罗万象的科学知识，创作出一个个引人入胜的故事。世界上还很少有像他这样的小说家，从广袤的陆地写到浩瀚的海洋，从神秘莫测的地心写到变幻无穷的星际空间，上至天文，下至地理，真正“坐地日行八万里，巡天遥看一千河”。他的许多在当时被认为是不可思议的科学预见，如今都已经实现或即将实现。他所描写的主人公，大多是具有坚韧不拔的意志，高雅脱俗的志趣，疾恶如仇的品德，舍身救人，临危不惧的正气，孜孜不倦的探索创新精神，以及敢于善于和大自然、和人间恶魔作不懈斗争的既平凡而又伟大的英雄式人物。他们中既有天才的发明家、能干的工程师，也有不畏艰险的航海家和探险者。我们读他的小说，不仅可以漫游天上人间，观赏到前所未闻的绚丽景致；还可以增长科学知识、启迪智慧与想象力，激发难能可贵的推动人类进步的创新精神；更可以陶冶情操，提高审美能力，激励人们去创造更多的真、善、美。这就是为什么他的小说问世后，一版再版，经久不衰，被翻译成各种文字在世界各地广为流传的原因。

儒勒·凡尔纳是个多产作家，一生共创作66部小说，十多部剧本和一部大卷本的《伟大的旅行家和伟大的旅行史》。他的主要成就是总名为《已知和未知世界中奇妙的漫游》的系列科幻与惊险小说。其中最著名、最为读者所喜爱的有：《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》、《神秘岛》、《八十天环游地球》、《气球上的五星期》、《地心游记》、《从地球到月球》、《环绕月球》、《蓓根的五亿法郎》、《烽火岛》、《征服者罗比尔》、《喀尔巴阡古堡》、《米歇尔·斯特罗哥夫》等等。他的这些重要小说大多已有中文译本。最早的译作出现在本世纪初，最早的译者中包括鲁迅和梁启超等前辈。解放后，翻译和出版凡尔纳小说的出版社越来越多，其中以中国青年出版社组织翻译、出版的作品较为系统全面，影响亦较大。青海人民出版社出版的凡尔纳科幻探险小说亦较全面。本次除了从原文直接翻译凡尔纳的重要作品外，还初译了几部和中国读者未曾见面的作品。重译本参考借鉴了前译的优点和长处，特别是仍旧沿用了部分已为广大读者所熟知的译名，比如《隐身新娘》，原名为《Le Secret de Withctm Srorire》，直译应为《威廉·施特里茨的秘密》，但前译已根据故事内容译为《隐身新娘》，这一译名已为广大读者所知晓，为避免混淆，此次未予更改。“一名之立，旬月踟躇”，前译者曾为此颇费心思，功不可没，故特此说明并致谢。初译本则是第一次与读者见面，有填补空白之功，但因时间仓促，译者水平有限，缺点错误在所难免，敬请行家及读者指正，以便将来再版时修订改正。

译者
1999年8月

目 录

第一部

第 一 章	森林队长	(3)
第 二 章	小偷与被窃之物	(10)
第 三 章	加拉尔一家	(20)
第 四 章	犹豫	(29)
第 五 章	亚马逊河	(36)
第 六 章	陆上森林	(43)
第 七 章	顺藤前进	(50)
第 八 章	大木筏	(64)
第 九 章	6 月 5 日之夜	(71)
第 十 章	从伊基托斯到佩瓦斯	(79)
第十一章	从佩瓦斯到边境	(87)
第十二章	符拉戈索重操旧业	(98)
第十三章	多雷斯	(107)
第十四章	继续前进	(114)
第十五章	继续漂流	(120)
第十六章	埃加	(128)
第十七章	一次攻击	(138)
第十八章	到达的晚餐	(147)

第十九章	一桩往事	(154)
第二十章	二人之间	(160)

第二部

第一章	马瑙斯	(173)
第二章	最初时刻	(177)
第三章	回顾往事	(184)
第四章	道义的证据	(190)
第五章	物证	(197)
第六章	致命打击	(202)
第七章	决心	(212)
第八章	初次搜寻	(217)
第九章	再次搜寻	(223)
第十章	一声炮响	(227)
第十一章	盒中物品	(234)
第十二章	文件	(240)
第十三章	关键所在	(249)
第十四章	碰碰运气	(258)
第十五章	最后努力	(266)
第十六章	采取措施	(272)
第十七章	最后一夜	(279)
第十八章	符拉戈索	(286)
第十九章	蒂茹卡案	(293)
第二十章	亚马逊河下游	(299)

第一部

第一章 森林队长

**“phyjslyddafdzxgagzzqqehxgkfndrxujuqiocytdxvksbxhh
uypohdvryrmhuhpuydkjoxphetozsletnmpmvffovdpajxhynoj
yggaymeqynfuqlnmvlyfgsuzmqiztlbqqyugsqeubvnrcredgruzb
lrmxyuhqhpzdrrrgcrohepqxufivvrplphonthvddgfhqsntzhhnfe
pmqkyuuexktogzgkyuumfvijdqdpzjqsyrplxhxqrymvklohho
tozvdksppsuvjh. d.”**

手里拿着由这些奇怪字母组成的这份文件的人，再一次将它认真地阅读一遍之后，陷入了沉思。

这份文件有 100 来行这样的字母，根本不是按照字义分开写的。这份文件有些年头了，因为在这厚厚的有着难解难认的符号的纸页上，时间留下了它那黄色的斑点。

那么，这些字母究竟是依照怎样的规律组合起来的呢？惟有这个人大概还可以说得清。确实，这里面包含着与现代保险柜原理一样的密码：它们都以同样的方式默守着秘密。它们的组合会有上亿种，再会计算的人，就是花上毕生的时间和精力，也休想把它们破译出来。要打开保险柜，就必须有“口诀”；要破译这份密码文件，就必须知道密码。

刚才重读这份文件的人，只是一个普普通通的森林队长。

在巴西，人们管那些被雇来寻找倒霉的黑奴的人叫“森林队

长”。这一称呼始于1722年。当时，反奴隶主义的思想在某些博爱者和慈善家的头脑中刚刚萌生，而文明的民族接受这些思想，并把它们付诸实施则还要一个多世纪。然而，对于人来说，天赋的权利中最重要的，应该是自由和自主的权利。可是，数千年过去了，只有为数不多的几个国家敢于大度地宣告这一点。

在1852年——即我们的故事将要发生的这一年，巴西还有奴隶，所以也就还有森林队长们在追捕他们。种种的政治经济原因使黑奴的全面解放推迟了，但是这个时候，黑奴已经有权利赎身，而且他们生下来的孩子也已经成为自由人了。所以，在这个美丽的国度，在这个相当于欧洲四分之三的地方，在它的1,000多万的居民中，不再有奴隶的新时代很快就要到来了。

其实，森林队长的职能注定不久就会消亡，所以，在这一时期，捕获逃奴所获取的好处也明显地减少了。可是，这种职业在相当长的时间里是报酬颇丰的，这是因为这些森林队长们组成了一个冒险家的世界。它通常是由一些被人们看不起的、道德败坏的人和叛逆者组成的，当然，这些追捕奴隶的人现在只能归于社会渣滓这一类了。

这个名叫多雷斯的人，既不是混血儿，也不是印第安人，不是黑人，而是像他的大多数同事那样，是一个在巴西出生的白人，就他目前的境况来说，还受过不错的教育。说实在的，我们只能把他视为那些失去社会地位的人群中的一员，像那些在新大陆的偏僻地方随处可见的人。有一个时期，巴西的法律禁止黑白混血儿和其他混血儿从事某些职业，如果说他触犯了这一禁令的话，那绝不是因为他的出身有什么问题，而是由于他的卑鄙无耻。

再说，眼下多雷斯不在巴西。他刚刚越过边境，几天来，一直在秘鲁的这片大森林里四处游荡，而上亚马逊河正是发源于这片大森林。

多雷斯 30 来岁，长得很结实，艰辛生活带来的劳苦好像并没有压垮他，这要得益于他那特别的性格和铁一般的体魄。

他中等身材，肩宽膀圆，线条匀称，步履很稳重，有一张被热带烈日晒成深褐色的脸，还蓄了一部浓黑的大胡子。他的双眼，深凹在几乎要连在一起的眉毛下面，放射出厚颜无耻的人所特有的那种机敏但又十分冷峻的目光。即便在天气还没使他那张脸变黑之前，他所生出的坏念头也不会轻易地让他脸红，而最多只是抽搐一下而已。

多雷斯穿着十分简单的猎装，他的衣服已经很长时间没有换洗了。他头上歪戴着一顶宽边皮帽，下身穿了一条粗毛料的马裤，裤腿塞在厚皮靴里，这是他这套装束最结实的部分了，最外面裹的是一件褪了色的而且已经泛黄的，当地人叫“潘乔”的外套，由于它遮着胸部，让人无法看到他穿的上衣和背心。

但是，如果说多雷斯曾经干过森林队长的话，那他现在显然没再从事这一职业，至少目前情况是这样的。这一点从他没有追捕黑奴所必需的自卫和攻击性武器就可以看出来。他没有火器，既无长枪，也无短枪，只是在腰间，在皮带上，挂着一把人们称为“芒切塔”的军刀而不是猎刀。此外，多雷斯还装备了一把“昂夏达”，这是一把专门用来追捕犏狓和刺豚鼠的锄头，在上亚马逊河的森林里，它们随处可见，那里的野兽一般都不太吓人。

总之，1852 年 5 月 4 日这一天，这位冒险家双眼紧盯着文件，也许是全神贯注于阅读，也许是已经习惯于在这南美洲的大森林里窜来窜去，所以他对大森林的美景没有一点兴趣。确实，任何事情都不会使他分心，无论是叫猿的长啼（圣—伊莱尔先生把它比作樵夫砍柴时斧头发出的声响），还是响尾蛇尾环发出的吓人的声响（这确实是一种攻击性不强的蛇，但是却特别毒），或是癞蛤蟆的鼓噪声（它享有最丑陋的爬行类动物的美誉），甚至还有那咆哮青蛙的响亮而低沉的吼声（尽管它的身躯没有牛

大，可是它那响亮的吼叫声却可以与之媲美)。

多雷斯躺在一棵硕大无朋的树下，根本就没有听到新大陆森林中这些嘈杂的喧嚣声，甚至也没有心思去观赏这棵铁树高大茂密的枝叶——它深褐色的树皮斑斑驳驳，坚硬无比，野蛮的印第安人就是用它们取代金属来制作武器和工具的。确实，陷入沉思的森林队长正拿着这份非同寻常的文件在翻来覆去地审视着。借助于掌握了密码，他正在破译着每个字的真正含义；他在读着、核实着其他人无法理解的这几行字的含义，而对他本人来说，这些字却并非天文。他奸诈地笑了起来。

然后，他低声咕哝了几句在这秘鲁大森林中的荒凉之处根本无人能够听到的话，而且这些话也根本就没有人能听得懂：

“是啊，”他说，“这是 100 来行写得清清楚楚的字，它对我知道的某个人来说无疑是非常重要的！而这某个人是非常富有的！对他来说，这是个生死攸关的大问题，无论如何是非常有价值的！”

他又贪婪地看了一眼文件，继续说道：

“光是最后这些句子的每一句话都要值上 3,000 法郎，这可是个大数目！这句话确实很有价值呀！它概括了整个文件的意思！它道出了真人的真实姓名！但是，在设法弄懂它之前，先要确定它包含有多少个字，再说，就算完成了这一步，人们也未必能抓住它的真正意思！”

多雷斯一边自言自语着，一边开始在脑子里盘算起来。

“一共有 58 个字！”他想道，这可是 58 个 3,000 法郎呀！光靠这笔钱，我就可以在巴西，在美洲过上好日子了，而且可以在任何我想呆的地方，什么事也不用干地过日子了！要是我真的能够得到这份文件中每个字所值的那么多钱，那该有多美呀！那该有上百个 3,000 法郎呀！天呀！真见鬼！我这位组织中的挚友我要发大财了，否则我就只能是天字第一号的大傻瓜！”

多雷斯好像双手已经触摸到了这笔巨款，做出把金条搂在怀里的样子。

突然他的思路完全变了。

“嘿！”他喊了起来，“我要达到目的了，所以，尽管从大西洋岸边到上亚马逊河的旅行令我疲惫不堪，但我毫无悔意。这个人可能已经离开了美洲，他可能已经到了大洋彼岸，那么，我又怎么能找到他呢？不会的！他就在此地，只要爬上任何一棵大树的树顶，我就能发现他和他全家居住的房子的屋顶！”

然后，他抓着文件，情绪激昂地挥舞着，同时还在嘟哝着：

“今天，”他说，“我就要出现在他面前！今天，他就会明白，他的声誉，他的性命都取决于这几行字！如果他想知道破译这些句子的密码，那么他就必须花钱来买！只要我要求，他就得用全部财产来购买，否则他将为此付出血的代价！哈！真见鬼！我这位组织中的挚友把这份珍贵文件送给我，同时也把密码告诉了我，而且还跟我说了在哪儿能找到他的这位老同事以及他多年来一直使用的化名，这位挚友万万没有料到这将会让我大走财运！”

多雷斯又最后一遍看了看这张发黄的纸，然后小心翼翼地把它折好，放进他用来装钱的一个很结实的铜盒里。

确实，如果说多雷斯的所有财富都装在了这个大小像雪茄烟盒的盒子里的话，那么他无论在哪一个国家，都算不上是一个富人。尽管周边国家的金币他都多少有几枚，他有两枚哥伦比亚合众国的双鹰币，每枚值 100 法郎左右，几枚价值相同的委内瑞拉的波利发，枚数比它多了一倍的秘鲁的索尔，几枚最多值 50 法郎的智利埃斯居多，以及其他的一些小毫子，不过全部加起来也只有 500 法郎，况且要多雷斯说出他从何地 and 用什么办法得来的这笔钱，那会令他很难堪的。

可以肯定的是，几个月以来，在他突然放弃在巴拉州从事的这个森林队长职业之后，他来到了亚马逊河平原，越过边境，来

到了秘鲁。

另外，对于这位冒险家来说，活下来并不需要很多东西。哪些花销对他来说是必不可少的呢？既不需要付房租，也不需要买衣服。森林为他提供了免费的食物，他只要像猎人们那样稍许加工即可。他只需花很少几个小钱，就可以在教会或村子里买到他的烟草，同样也可以灌满他的烧酒瓶子。开销不大，他就可以走上很长一段路。

当他把文件塞进金属盒子并且严严实实地盖好盖子后，多雷斯没有把它放进外套遮着的粗布上衣口袋里，而是格外小心地把它放在了身边的这棵大树的根部空洞处，他还认为这样更保险。

然而，这一不谨慎差一点让他付出高昂的代价！

天气又热又闷。如果最近的小镇的教堂里有钟的话，那么它该敲下午两点了，而且随风而来的钟声，多雷斯会听到的，因为他呆的地方距离镇上最多不到两英里。

不过，时间的观念对他来说显然是无所谓。他作为一个冒险家，已经习惯于按照太阳的高度来粗略地计算时间，无须按照精确的时间去安排日常生活中的每一个行动。他的中饭或者晚饭是想吃就吃，能吃到口就吃，而且他只要困了就睡。饭桌不可能总有，床却是现成的，在大树脚下，在浓密的矮树丛中，在大森林里。多雷斯不太讲究舒适，再说，他已经走了一个早上，又刚刚吃了一点点东西，现在想睡觉了。而且，休息两三个小时就能使他继续赶路。于是，他尽可能舒服地躺在草地上，准备睡觉了。

只是多雷斯不是那种不做任何准备工作就能入睡的人。他习惯于先喝上几口烧酒，然后再抽上一袋烟。烧酒使大脑兴奋，而烟草燃起的烟雾则可以与梦幻很好地交织起来。至少他是这么认为的。

多雷斯开始把随身带着的酒瓶送到嘴边。瓶里装的是在秘鲁一般称作“契加”，而在上亚马逊河一带则被叫作“凯舒马”的